**Artslink May– Listing – HKAC’s programme**

**Listing – HKAC – Screening**

***Yuli* (優先場 Preview)**

合辦:香港藝術中心、香港第一發行有限公司

Co-presenter: Hong Kong Arts Centre, First Distributors (HK) Limited

日期及時間 Date & Time: 18/04, 02/05 7:30pm

地點：古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

票價Ticket: $75 / $60\* (此價格並不包括手續費。Service charge is not included)

《Yuli》之門票現於www.putyourself.in 發售。

\*全日制學生、六十歲或以上長者、殘疾人士及其看護人票價。優惠票持有人士入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

\*每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

觀眾須於放映前20分鐘到場，於電影院入口接待處出示 PUTYOURSELF.in發出的電子門票QR code（列印或電子版）換取實體門票，方可進場。

Tickets of *Yuli* are available on [www.putyourself.in](http://www.putyourself.in/yuli/?lang=en) .

\* Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

\* 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

Audience must arrive 20 minutes before the screenings. For admission, please present the QR code (either the digital or printed version) shown on the PUTYOURSELF.in e-ticket to redeem the official ticket at the venue.

節目查詢Programme enquiries: 2582 0203

導演Director：Icíar Bollaín

演員Cast：Carlos Acosta, Santiago Alfonso, Keyvin Martínez, Edlison Manuel Olbera Núñez, Laura De la Uz, Yerlín Pérez

西班牙、古巴、英國、德國Spain, Cuba, UK, Germany | 2018 | 115' | 西班牙語及英語對白，中、英文字幕In Spanish and English with Chinese and English subtitles | DCP | 彩色 Colour

2018 西班牙聖賽巴斯提安影展評審團獎最佳劇本

2018 白俄羅斯明斯克國際影展觀眾票選最佳劇情片

一跳成名　跳出傳奇

尤利（Yuli）為卡洛斯．阿哥斯達（Carlos Acosta）的父親柏度所改的暱稱，取自於非洲戰神Ogun。古巴傳奇芭蕾舞蹈家卡洛斯．阿哥斯達，為世上首位黑人舞蹈家於英國皇家芭蕾舞團的經典劇目《羅密歐與茱麗葉》擔任主角羅密歐，憑藉其揮灑自如的舞技征服世界，更擔任舞團的首席舞者長達十七年。電影講述阿哥斯達如何一跳成名，成為世界知名的舞壇巨星。阿哥斯達本人亦在電影擔綱，演活其追夢過程的離愁別緒及心路歷程。

生於古巴夏灣拿鄰近的貧民窟，不受紀律、天生好動的尤利一直享受於大街小巷跳舞的樂趣。由於擔憂兒子的前途，父親將他送到古巴最頂級的國家舞蹈學校受訓學習芭蕾舞。背負家庭重擔、面對內心掙扎、情繫國家局勢的他最終憑其出色的天賦、不懈的努力以及優美的舞姿，一步又一步於國際舞台跳出真我，成為受人敬仰的舞台王者。

Jury Prize for Best Screenplay, San Sebastian International Film Festival 2018

Audience Award for Best Feature Film, Minsk International Film Festival 2018

A legend on one’s feet

Yuli is the nickname given to Carlos Acosta by his father Pedro, who considers him the son of Ogun, an African warrior god. Legendary Cuban ballet dancer Carlos Acosta has been electrifying the world with his cogent expressions, and he became the first black artist to dance Romeo in Romeo and Juliet on the stage of The Royal Ballet in London, where he was principal dancer for 17 years. In this spectacular biopic that charts Yuli’s journey of becoming a superstar, Acosta plays himself, gracing his own story with intricate emotions.

Born into an impoverished neighbourhood around Havana, Yuli flees discipline and education, and enjoys dancing in the streets. Worried about Yuli’s future, Pedro enrols him in the National Dance School, the top dance school in Cuba, to study ballet. In the face of a complex family background, personal struggles, and national turmoil, Yuli forges his career as an admired ballet dancer on the international stage.

**第九屆⾹港國際聾⼈電影節**

**The 9th Hong Kong International Deaf Film Festival**

合辦：香港聾人協進會、亞洲民眾戲劇節協會、香港藝術中心、香港城市大學創意媒體學院、香港城市大學應用社會科學系Co-presenters: The Hong Kong Association of the Deaf, Asian People's Theatre Festival Society, Hong Kong Arts Centre, School of Creative Media - City University of Hong Kong, Department of Social and Behavioural Sciences - City University of Hong Kong

參與機構：社區文化發展中心Partner: Centre for Community Cultural Development

資助：香港藝術發展局Supported by: Hong Kong Arts Development Council

日期 Date: 03 – 05/05

地點：古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

票價 **Tickets (**以每節目計 **Per Programme):**

HK$70 / $45 \*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘障人士票價。

Tickets for full-time students and senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder.

門票優惠：每次購買4張或以上之正價門票，可獲8折優惠。

Special Offers: 20% off for each purchase of 4 or above standard tickets.

優先訂票優惠：於2019年4月20日之前通過網絡留位或親臨節目組辦公室購票可獲8折

優惠（HK$60每票）。

Special Offer: 20% off for advance booking through our online reservation link or

settling payment on or before 20 April 2019. Ticket price at HK$60 each.

門票將於四月下旬於城市售票網發售。

Tickets will be available at URBTIX outlets in late-April.

所有年紀之觀眾皆歡迎。Audience of all ages are welcome to join.

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

流動購票應用程式購票 Mobile Ticketing App Booking: My URBTIX (Android and

iPhone versions)

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661 (10am-8pm daily)

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0248

優先訂票查詢 Advance Booking Enquiries: 2891 8482 (Nanxi)\_\_

**開幕式及節⽬⼀：吾家有聾⼈**

**Opening Ceremony & Programme 1: Growing Up Deaf**

日期及時間 Date & Time: 03/05 7:30pm

92mins

**沉默的孩⼦ *The Silent Child***

導演 Director：Chris Overton

2017／20’ ／英國 UK／英語、英國⼿語、中英⽂字幕

In English with British Sign Language; Chinese and English subtitles

故事發生在英格蘭的鄉村。莉比是一位天生聾童，她出生在中產家庭，有兩位兄姊，一位嚴格

的母親和一位只顧工作的父親。他們嘗試尋找方法，想要令他們「有缺陷」的孩子盡快融入社

會。但在他們僱用了一位專門幫助聾人的社工後，顯然地需要改變的並不是莉比……

Set in rural England, we follow the story of profoundly deaf child, Libby. Her middle-class family, consisting of two elder siblings, a constantly overwhelmed mother and a workaholic husband, seek out a quick fix to make their “broken” child more equipped to handle the real world. But when they employ the help of a deaf-specialised social worker, it becomes apparent that Libby is not the one who needs to be fixed.

奧斯卡最佳實景短⽚片 2018

The Best Live Action Short film of Oscar 2018

聾童 ***Deaf Child***

導演 Director：Alex de Ronde

2017／72’／荷蘭 Netherlands／荷蘭語、荷蘭⼿語、美國⼿語︔中英⽂字幕

In Dutch with Dutch Sign Language and American Sign Language; Chinese and English subtitles

《聾童》是一部關於愛的紀錄片。導演亞歷克斯的兒子托比亞斯是一位聾人。托比亞斯生活在兩個世界：一個是需要幫助的世界(健聽)，另一個則是如魚得水的(聾人世界)。作為一名父親，亞歷克斯重新審視了他決定撫養聾人小孩的選擇。他們是對的嗎？他的世界是不是太有限？他應否嘗試使用可能令托比亞斯得到部分聽覺的人工耳蝸？他是否因為托比亞斯的殘疾而使小兒子負擔過重？最後，他是個好父親嗎？

*Deaf Child* is a documentary about love. The director’s son, Tobias, is a deaf. Tobias lives in two worlds: one in need, the other as a fish in the water. As a father, Alex examines his choices in raising a deaf child. Were they right ones? Is his world not too limited? Should he have tried cochlear implants with which Tobias might have partial hearing? Has he overburdened Joachim too much with his brother’s handicap? And ultimately, was he a good father?

**節⽬⼆： ⼿語狂想曲**

**Programme 2: Sign Rhapsody**

日期及時間 Date & Time: 04/05 2:15pm

97mins

聾趣 *Deaf Funny*

導演 Director：Charlie Swinbourne

2019／27’30／英國 UK／英語、英國⼿語；中英⽂字幕

In English with British Sign Language; Chinese and English subtitles

「聾趣」是世界⾸部在電視放映的⼿語系列喜劇，所有出演的演員和喜劇演員都是聾⼈。

*Deaf Funny* is the world’s first TV comedy sketch show in sign language, it has an all-star cast of Deaf actors and comedians.

⼿語基因 *Sign Gene*

導演：Emilio Insolera

2017／70’／意⼤利、⽇本 Italy, Japan／英語、⽇語、意⼤利語、美國⼿語、⽇本⼿語、意⼤利⼿語︔中英⽂字幕 In English, Japanese, and Italian with American Sign Language, Japanese Sign Language, and Italian Sign Language; Chinese and English subtitles

本作由聾⼈導演 Emilio Insolera⾃編⾃導⾃演，是⾸部以先天性聾⼈為主角的超級英雄電影。

主角是⼀位擁有超能⼒基因的聾⼈探員，為了調查在⽇本發⽣的⼀連串離奇案件，他被派到了

⽇本，並與⽇本的聾⼈超能⼒者展開了透過⼿語來使出超能⼒的戰⾾。

This film is produced, directed, and played by born deaf producer Emilio Insolera. It is also the first deaf super hero film. The leading character is a deaf agent who carries a powerful genetic mutation. He is sent to Japan to investigate a series of bizarre cases, and has fights with the deaf Japanese villains by creating super powers through the use of Sign Language.

**節⽬三：聾⼈⽣活樂與苦**

**Programme 3: The Sweet and Sour of Deaf Life**

日期及時間 Date & Time: 04/05 4:30pm

81mins

發現在聾⼈俱樂部 *Found at the Deaf Club*

導演 Director：Charlie Swinbourne

2019／27’24／英國 UK／英語、英國⼿語︔中英⽂字幕 In English with British Sign Language; Chinese and English subtitles

三位聾⼈分享聾⼈俱樂部如何改變了他們的⽣活。

Three Deaf people explain how discovering their local Deaf clubs changed their lives.

⼀種⽣活的外表 *Faking a living*

導演 Director：Joël CHALUDE, Jean-Marie HALLEGOT

2018／43’36 ／法國 France／無對⽩︔中英⽂字幕 No dialogue; Chinese and English subtitles

平托和埃德娜這對聾⼈⽼夫婦搬進了⼀所廉價的公寓。在星期⼀早上，平托必須重返職場，卻

不幸被新環境以及⼀連申家事所煩擾。最終，他不僅誤打誤撞地以⼀身卓別林風的裝扮被轉移

到了⼀部默劇之中，更因為助聽器出現問題⽽渡過了溝通麻煩滿載的⼀天…

Pinto and Edna, and elderly couple of deaf people, have just moved into a low-cost flat. This Monday morning, Pinto must return to work but he will be disturbed by his new environment and by an unfortunate succession of domestic incidents. He will end up not only with an incidentally chaplinesque outfit that will make him switch to a world of silent cinema, but also a defective hearing aid that will earn him a day of communication slippage...

**同場加映聾⼈動畫短⽚：薑餅女巫**

**Screen with Deaf Animation Short Film: *The Gingerbread Witch***

導演 Director：Paul Miller

2019／10’ ／英國 UK／無對⽩︔英國⼿語 No dialogue; British Sign Language

年幼的雙胞胎安德斯（聾⼈）和奧蘿拉（健聽）有著特別的羈絆。他們⽣活在⼀個叫「奧本」

的蘇格蘭神秘村莊。村莊並不富有，但村民都待⼈友善。然⽽，村⼦裡的居民卻⼗分少，⽽村

裡的孩⼦更會沒由來地消失，這樣的現象⼀直維持了好幾個世代。⼀天，安德斯和奧蘿拉找到

了⼀雙神祕的⼿套，並發現⾃⼰⾛到了謎團的中⼼。到底那雙⼿套可以幫助他們嗎︖他們可以

解決謎團嗎︖他們的羈絆可以戰勝邪惡嗎︖

Young twins, Anders (deaf) and Aurora (hearing) share a very special bond. They come from an old Scottish mystical village called Oban, which can be described as rural and impoverished, where the village people are kind but have very little to spare. For generations, children from the village have been disappearing without any explanation. One day, the twins happen to find themselves at the centre of the mystery, when they come across an enchanted artefact, but will this help with their adventure? Can they both solve the mystery? And will the strength of their special bond defy the odds?

**節⽬四：美國聾⼈電影節「⼒量在於你」特別選映**

**Programme 4: Special Selection from US Deaf Film Festival The Strength Within You**

日期及時間 Date & Time: 04/05 7:30pm

93mins

我是艾德!! *This is Ed!!*

導演 Director：Bob Hiltermann

2017／7’／美國 USA／英語、美國⼿語︔中英⽂字幕 In English with American Sign Language; Chinese and English subtitles

史蒂夫和艾德是住在同⼀棟⼤廈的好朋友。有⼀天，艾德打電話給史蒂夫求助，但史蒂夫破舊

的助聽器卻使他完全聽不懂艾德是在向他求救，因⽽鬧出了連番笑話。

Steve and Ed are best friends living in the same apartment complex, when Ed finds himself in need of Steve to help him out. A hilarious conversation ensues is a frustrated Ed tries repeatedly to make Steve understand that he desperately needs his assistance. Steve, using broken and outdated body hearing aids, is completely clueless to his buddy.

身體語⾔ *Body Language*

導演 Director：Nathan Thomas

2017／10’41／美國 USA／英語、美國⼿語︔中英⽂文字幕

In English with American Sign Language; Chinese and English subtitles

⼀位男性因為出軌⽽與妻⼦出現了爭執。為了散⼼，他闖進了⼀個陌⽣的世界，並認識了⼀位

神祕的女性。正當他享受著這種未知的體驗時，卻諷刺地發現那名女性正處於與⾃⼰相同的處

境。

A man dealing with the infidelity of his wife, journeys into unfamiliar territory and finds

himself, ironically, in a similar situation.

尷尬的沉默 *Awkward Silence*

導演 Director：Manuel Montanez

2018／42’／美國 USA／英語、美國⼿語︔中英⽂字幕

In English with American Sign Language; Chinese and English subtitles

亞倫和伊娃已經交往了⼀年，並相信他們的關係正朝著正確的⽅向發展。直到某⼀夜，⼀個誤

會卻使他們的愛出現了缺⼜。現在他們需要重新思考⼆⼈的關係，以及回顧⼆⼈⾸次相遇的那

天以及那⼀夜的事。到底愛可以以多於⼀種語⾔來表達嗎︖

Aaron and Eva have been dating for almost a year and believe their relationship is headed on the right track. It isn't until a night out, that a misunderstanding comes between their love. Now they must re-evaluate their relationship, while reliving the first time they met and the night in question. Can love speak in more than one language?

恐懼之聲 *The Sound of Fear*

導演 Director：Collin Campbell

2018／7’24／美國 USA／美國⼿語︔中英⽂字幕 American Sign Language; Chinese and English subtitles

⼀位年輕的聾女艾維為了逃離殺⼿的追捕，拼命地跑到了⼀個無⼈的度假⼩鎮。在那裡，她遇

上了⼀位⼩女孩，並決定要拯救她。在無法理解彼此的情況下，她們到底能夠活下去嗎︖

Ivy, a young Deaf woman, runs through an empty resort town, hunted by killers. It is up to Ivy to save a little girl. But how will they stay alive if they cannot even understand each other?!

⼒量在於你－家暴 *The Strength Within You – Domestic Violence*

導演 Director：Katia Belas

2016／2’／美國 USA／無對⽩白 No Dialogue

⼀位女性長期受丈夫暴⼒對待，並發現⾃⼰再也無法忍受下去了。到底她能夠⿎起勇氣、掙脫

丈夫的束縛嗎︖

A woman who has been a victim of a violent attitude from her husband comes to the conclusion she just cannot have it anymore. Will she find the strength that lies within her and be able to break free from him?

⼒量在於你－⾃殺事件 *The Strength Within You – A Suicidal Matter*

導演 Director：Albert Dabah

2016／2’／美國 USA／無對⽩ No Dialogue

⼀位女性正經歷無比艱難的時期，並努⼒地對抗想要⾃殺的念頭。尋求幫助到底是勇氣還是懦

弱︖社會的污名可以避免她⾛上⾃殺這條不歸路嗎︖

A woman is battling with her desire to end her life after being in depression for the tough time she is going through. Is the will to seek help a sign of her strength or weakness? Can society's stigma prevent her from suicide?

⼒量在於你－愛的勝利 *The Strength Within You – Love Wins*

導演 Director：Dickie Hearts

2017／4’／美國 USA／無對⽩白 No Dialogue

儘管得不到⽗親的認同，⼀名少年仍在努⼒地⾯對⾃⼰的性取向。他需要的是⾜以⾯對社會禁

忌的⼒量，以及來⾃⽗母的⽀持。到底他會接受⾃⼰的身份嗎︖他的⽗母又會接受他嗎︖

A teenager struggles to find his sexual orientation despite the father's disapproval in his homophobic environment. He needs to find that strength to face society's taboo and even more, his own parents who are supposed to be the first ones supporting him. Will he accept his own identity? Will his parents accept him?

⼒量在於你 - DUI *The Strength Within You – DUI*

導演 Director：Katia Belas

2017／3’40／美國 USA／無對⽩ No Dialogue

喝酒和玩樂可以很危險，特別是當你嘗試在酒後駕駛你的⾞時......或者那根本就不是你的⾞︖

當蓮娜在酒吧度過了愉快的⼀晚後，卻在想要開⾞回家時遇到了⼀些意想不到的困難……

Drinking and having fun can also be dangerous, especially if you are trying to drive your very protective car...or is it? Lina lives life at large but when she is trying to go home after a fun night at the bar, she encounters some unexpected difficulties to get her car moving until something happens that changes everything in her mind.

⼒量在於你 - Be-YOU-tiful *The Strength Within You - Be-YOU-tiful*

導演 Director：Trudy Sargent

2017／4’／美國 USA／無對⽩白 No Dialogue

⼀個女孩因為她的外貌被認為是異常⽽⼀直獨⾃⼀⼈。她需要有朋友，但她唯⼀的朋友就是她

⾃⼰。在⼀個轉折的事件中，來⾃她學校的最美麗的夫婦遇到了麻煩，她是唯⼀可以拯救他們

的⼈。她能忘記她的過去，成為更好的⼈嗎︖

A girl is alone all the time because of her physical appearance is being considered abnormal.

She has the need for having friends but her only friend is herself. In a turn of

event, the most beautiful couple from her school is in trouble and she is the only one

around who can save them. Can she forget her past and become a bigger person?

與⼿交談 - 序幕*Talk to the Hands – A Prologue*

導演 Director：Katia Belas

2018／10’／美國 USA／英語、美國⼿語︔中英⽂字幕 In English with American Sign Language; Chinese and English subtitles

安妮和AJ墜入了愛河，卻沒想到會有全新的挑戰等著他們。安妮發現AJ是⼀位⼗分紳⼠和有魅

⼒的聾⼈，但在他們想要進⼀步了解對⽅、加深彼此關係的時候，⼆⼈之間卻出現了許多溝通

上的障礙。同時，⼆⼈的好友也反對他們的關係……

Annie falls in love with AJ, not expecting the whole new cultural adventure that would come with it. Annie finds out soon enough that AJ is a very attractive gentleman who happens to be Deaf. As all relationships are based on communication, they face many obstacles while trying to understand each other, while their BFFs aren't approving their relationship.

**節⽬五： 親密聾伴**

**Programme 5: Close Deaf Companion**

日期及時間 Date & Time: 05/05 2:15pm

89mins

赫蒂和海蒂： 失散的姊妹 *Hedy and Heidi: The Lost Sister*

導演 Director：Jason Roberts

2017／75’／美國 US／英語、美國⼿語︔中英⽂文字幕 In English with American Sign Language; Chinese and English subtitles

網路紅⼈赫蒂和海蒂憑這部喜劇登上了⼤銀幕！赫蒂跨越國境，踏上了尋找她失散多年的雙胞

胎妹妹海蒂的旅程。旅途中，赫蒂遇上了⼀連串⽩痴搞笑的事。赫蒂最終能夠成功找回她⼀直

惦記著的妹妹嗎︖從這部最適合⼀家⼤細觀看的喜劇裡找出答案吧！

The internet-famous duo Hedy and Heidi make their way to the big screen in this delightful comedy. Follow Hedy's epic cross-country adventure in search of her sister, Hedy. In typical Hedy fashion, she gets herself into a variety of downright silly situations. Will Hedy manage to reconnect with the sister she's long dreamed about? Find out in this rollicking, feel-good family film your whole family will adore!

爆笑聾夫妻 *Super Funny Deaf Couples*

導演 Director：王毅強 Wang Yiqiang

2018／7’／中國 China／普通話、中國⼿語︔中英⽂文字幕 In Putonghua with Chinese Sign Language; Chinese and English subtitles

講述兩對聾⼈夫妻的爆笑趣事。

It is a funny short film about two pairs of Deaf couples.

同場加映聾⼈動畫短⽚：螞蟻不說話，但他們⼀起⼯作 Screen with Deaf Animation Short

Film: *Ants Don’t Speak But They Work Together*

導演 Director：Nikhil Chalakh

2018／7’02 ／印度 India／印度⼿語︔中英⽂文字幕 Indian Sign language; Chinese and English subtitles

這部電影講述了⼀名⽩⽇夢男孩的故事，他是⼀位和⾃然有特別連繫的聾⼈。男孩在意外中拯

救了⼀些螞蟻，並發現牠們的團結⼒教⼈欽佩，因⽽和螞蟻們開展了⼀段奇妙的關係。

The film is an insight into the world of a boy who is a daydreamer. He is Deaf and mute and has a special relationship with nature. Boy realises his admiration towards the unity among ants. He saves some of them from being crushed. The film talks about his relationship with the ants and ends on cumulative note.

**節⽬六：聽我，看我，告訴我 Programme 6 Marie’s Story**

日期及時間 Date & Time: 05/05 7:30pm

95mins

聽我，看我，告訴我 *Marie’s Story*

導演 Director：Jean-Pierre Améris

2016／95’ ／法國 France／法語、法國⼿語︔中英⽂文字幕 In French with French Sign Language; Chinese and English subtitles

本⽚改編⾃真⼈真事，被喻為法國的「海倫凱勒」。天⽣看不到、聽不⾒也無法⾔語的瑪莉，

從⼩舉動如野獸般粗暴，⼗四年來⽗母都無能為⼒，連專收聾啞的修道院也拒她於⾨外。善良

的瑪格麗特修女獨排眾議收留瑪莉，⽇復⼀⽇地細⼼教導瑪莉⼿語，伴她⾛出寂靜與⿊暗的靈

魂牢籠。兩⼈間的羈絆⽇益加深，但修女的身體健康卻突然惡化，在剩餘不多的⽇⼦裡，她必

須教導瑪莉⼈⽣的最後⼀堂課⋯⋯

*Marie’s Story* is based on the true story of Marie Heurtin, who was known as the French Helen Keller. In 1897, Marie is born Deaf and blind and unable to communicate with the world around her. Desperate to find a connection with Marie and avoid sending her to an asylum, the Heurtins send her to the Larnay Institute in central France, where an order of Catholic nuns manage a school for Deaf girls. There, the idealistic Sister Marguerite sees in Marie a unique potential and, despite her Mother Superior's scepticism, vows to bring the wild girl out of the darkness into which she was born. Unfortunately, Sister’s health has suddenly deteriorated. In her remaining days, she must teach the last lesson for Marie...

**自主特區 X當代國際紀錄片共學──其後**

**Independently Yours x International Contemporary Documentary Programme – Aftermath**

主辦：香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期 Date: 22 – 24/05

地點:古天樂電影院

Venue: Louis Koo Cinema

票價 Tickets: $75/$60\*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士票價

\* Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities.

門票優惠 Special Offer：

每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

Special offer of 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0247

這次香港藝術中心與香港真實影像的合作單元《自主特區X當代國際紀錄片共學──其後》，安排了兩部作品的放映會和一部發展中作品的粗剪分享工作坊。誠如台灣學者郭力昕所言，紀錄片總有著探索社會複雜結構的能力。特別在社會動盪時，當我們聚焦在運動現場的同時，它其後激起的餘波，也是這一場又一場的社會運動的重要維度，讓我們明白抗爭中「連結」和「延伸」的想象。本單元的三部作品：從《空洞的時間》中遊走泰國各個階層和群族，了解他們怎樣受愛國主義形塑而成；到《帕夫倫斯基──身體中的鐵釘》呈現一個沒有抗爭的俄羅斯，行為藝術家只好用他身體成為抗爭的現場；以至香港本土運動後，一眾人物《前仆後繼》的堅持。在紛亂的國際環境中，紀錄片固有的社會探索能力就顯得更難能可貴。

In collaboration with Hong Kong Arts Centre, Hong Kong Actual Images Association presents two documentary screening sessions and a rough-cut sharing workshop at the “Independently Yours x Contemporary International Documentary Programme – Aftermath”.

Taiwanese scholar Guo Lixin once said that a documentary has the capacity of exploring the complex social structure, especially during social unrest. Therefore, while pivoting on the very scene of the social movements, this collaborated programme pays equal attention to the sequels aroused by the campaigns. The aftermath of social movements offers a unique standpoint, allowing us to understand the “connection” and imagine the “extension” of the struggles.

The programme presents three documentaries, including one about how various groups and communities in Thailand manage the rising patriotism in *Homogeneous, Empty Time*; another about the actions of a Russian performance artist who turns his body into the scene for resistance to his authoritarian country in *Pavlensky: Life Naked*; and the persistent endeavours for a sequel to Hong Kong’s localism movement featured in a work-in-progress documentary called *Comrade On The Road*. Amid the chaotic international affairs, the social exploration capabilities of the documentary genre are undoubtedly even more commendable.

\*\* With after-screening discussion (conducted in Cantonese).

《帕夫倫斯基—身體中的鐵釘》*Pavlensky: Life Naked*

日期及時間 Date & Time: 22/05 7:45pm

導演Director: Darya Khrenova

俄羅斯Russia | 2016 | 71‘ |俄語對白, 英文字幕In Russian with English subtitles | HD| 彩色Colour

在威權主義籠罩的俄羅斯，當地著名的反政府行為藝術家帕夫倫斯基(Petr Pavlensky)透過他身體的表演，向有如大監獄的國家發出「戰爭」宣言。帕夫倫斯基的行為藝術以近乎自殘的方式來挑戰權威：全身赤裸地躺進鐵絲籠裡、在莫科斯的紅牆外以鐵釘釘睪丸、為了聲援Pussy Riot被捕而以紅線縫嘴……他的行動引來政府打壓，而打壓也成為了他以藝術抗爭這「維穩國家」的一部份。

帕夫倫斯基的作品從來不是要讓觀眾賞心悅目。他一直一做的，是測試藝術的邊界，同時測試政權維穩的界線。影片訪問了他的親密戰友外，也訪問了「敵對陣營」的警察是怎樣看待這個瘋子。被他的行為觸怒的，其實從來也只有威權政府裡蔑視平民的掌權者。

In Russia, where authoritarianism is in the air, the renowned local anti-government performance artist Petr Pavlensky issues a declaration of“war” to the enormous, prison-like country through his body. From lying naked in a coil of barbed wire, nailing his scrotum to the cobblestone of Moscow's Red Square, to sewing his mouth with strands of red thread to protest the arrest of Pussy Riot, Pavlensky's performance art defies the Russian authority in an almost self-harming approach. His actions trigger the suppression from the government, which also becomes a part of his artistic confrontation to the increasingly totalitarian state.

The works of Pavlensky is never meant to please the audience. Instead, he is exploring the boundary of art and testing the limit of the authoritarian state. Apart from the interviews with Pavlensky's close comrades, the documentary also questioned the police to learn their thought about this lunatic from the “rival camp”. In any case, the leader of the authoritarian regime who disdains the people is always the only one being infuriated.

《空洞的時間》*Homogeneous, Empty Time*

日期及時間 Date & Time: 23/05 7:45pm

導演Director: 敦斯卡．彭西迪佛拉高, 哈瑞特．斯瑞豪 Thunska Pansittivorakul, Harit Srikhao

德國、泰國Germany, Thailand | 2017 | 104’ |泰語對白，中英文字幕 In Thai with Chinese and English subtitles | DCP | 彩色Colour

《空洞的時間》以德國猶太裔哲學家班雅明「同質而空洞的時間」概念探討民族主義，透過散落在泰國的不同群體，探討泰國民族主義的起源。從高中生、宗教人士、極端右翼份子、軍校學生，以至在南部邊界生活的穆斯林社群，導演要剖析的，是在泰國民族主義達到最頂峰以及軍政府領導的時期中，民族主義是如何透過日常不同的渠道被形塑出來。

當軍政府擁有絕對的權力以不同的方式控制人民，包括操控資訊、洗腦、限制人民的行為及權利、打壓異見份子的聲音時，數以萬計的政治犯被流放，甚至拿泰王的狗來開玩笑也可能會被判監。在這樣的環境下，獨裁軍政府及泰國王室怎樣將一套「愛國」價值觀灌輸進不同群體，把泰國的民族主義推上了頂峰？

Based on and entitled according to German Jewish philosopher Walter Benjamin’s concept of “Homogeneous and Empty Time”, the documentary probes into the origin of the rising nationalism in Thailand. Through its investigation on various groups across the country, including high school students, nationalistic right-wingers, military cadets, and Muslims at the southern border, the documentary further explores how nationalism is shaped through common, daily experiences when Thailand is at its most nationalistic and the military regime is in power.

When the military government has the absolute power to control the people through means of withholding and manipulating information, psychological brainwashing, restricting people's behaviours and rights, and suppressing the voice of dissidents, even a simple joke about the king’s dog can lead to imprisonment. In a time when tens of thousands of political prisoners are exiled simultaneously, how will the Thai Royal family and the military dictatorship inculcate the Thai people with the extreme "patriotic" value and push the nationalism to a new height?

《前仆後繼》*Comrade On The Road*

日期及時間 Date & Time: 24/05 7:45pm

導演:尹景輝Director: Fai Wan

Hong Kong | 2019 | TBC | In Cantonese without subtitles | HD | Colour

The screening is a rough-cut sharing workshop at the Eric Hotung Studio (on LB level). The director will attend the after-screening discussion with the audience (Conducted in Cantonese). Free admission by registration.

**Listing – HKAC – Performance**

**House Music Series**

主辦：香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間 Date & Time:17/05 7pm – 8pm

地點: 香港藝術中心正門Venue: Main Entrance, Hong Kong Arts Centre

免費入場 Free Admission

表演者Performer: 何英瑋與牧民Ewanho & Movement (城市民謠 City Folk)

Kimby Chan (創作歌手 Singer Songwriter)

策展：香港藝術中心表演藝術團隊

Curated by: Hong Kong Arts Centre Performing Arts Team

香港藝術中心House Music Series│讓旋律在這空間再度響起！

[House Music Series – 音樂旅人手札]

House Music Series帶給大家隨性的音樂表演，讓前來的觀眾感受自由放鬆的氣息，與音樂人一同互動交流。

5月份的House Music Series 帶來兩隊「音樂旅人」─何英瑋與牧民以及Kimby Chan，他們將會用音樂帶你探索世界，感受他們在旅途上的冒險故事。

夜色漸深，歡迎放慢隨日間而來的急速節奏，享受這場為你安排的音樂會，讓美好的音樂充滿香港藝術中心正門前空地！

[House Music Series – The Diary of Music Traveller]

House Music Series is the perfect platform for young musicians to explore possibilities and interact with devoted music lovers in the city.

The theme this time is about travel. Ewan Ho & Movement, alongside Kimby Chan, will share their adventurous stories while travelling around the world by performing their pieces. Let’s enjoy the music journey led by them!

On this night, let’s slow down, let the stress go, and live in the moment. Come to chill at our live music concert!

**Listing – HKAC – Exhibition**

**香港藝術學院藝廊展覽**

**Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School**

**PROCESSING : on Mind-mapping**

主辦：香港藝術學院藝廊 Presenter: The Gallery of Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 22/03 – 31/05 10am – 8pm（週日及公眾假期休息 Closed on Sundays and Public Holidays）

地點：香港藝術學院藝廊（香港藝術中心十樓）Venue: The Gallery of Hong Kong Art School (10/F of Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free admission

節目查詢 Programme Enquiries: 張小姐 Ms. Cheung 2824 5383

藝術家: 藝術文學士學生及畢業生：

程苑蘅, 劉思賢, 劉婉婷, 李寧峰, 呂祉希, 龐頌恒, 黃敏靖及翁嘉文

Artist: Students and alumni from the Bachelor of Arts (Fine Art) programme:

Ching Yuen Hang, Lau Sze Yin, Lau Yuen Ting Rita, Li Ning Fung, Lui Tsz Hei, Pong Chung Hang Ivana, Wong Man Ching Maggie, and Yung Ka Man

開幕Opening: 22/03 7pm

這展覽將展出八位畢業或就讀於香港藝術學院與澳洲皇家墨爾本理工大學合辦之藝術文學士課程的年青新進的藝術家之作品，讓觀眾了解他們思維上的意念發展及創意。

A group of eight emerging artists, also the students or graduates of the Bachelor of Arts (Fine Art) programme co-presented by the Hong Kong Art School and RMIT University, will be showcasing their works in this exhibition. The works allow the beholders to peek through the creative initiatives and understand the related developments.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**Listing – HKAS – Learning**

**多元出路資訊Show 2019 ─ 香港藝術學院（展位編號：B02）**

**Information Expo on Multiple Pathways 2019 - Hong Kong Art School (Exhibition Booth no: B02)**

主辦：教育局

Presenter: Education Bureau

日期及時間: Date & Time: 03 - 04/05 , 10am – 6pm

地點：香港九龍灣展貿徑一號九龍灣國際展貿中心三樓二號展貿廳展位B02

Venue: Booth B02, Rotunda 2, 3/F, Kowloonbay International Trade and Exhibition Centre (KITEC), 1 Trademart Drive, Kowloon Bay, Kowloon

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

為協助有志修讀藝術之中學生獲悉適合的升學途徑，學院於是次活動的展位（編號：B02）將提供有關院校各學歷頒授藝術課程（包括藝術高級文憑及藝術文學士課程\*）的詳細資料，並為學生及家長解答對相關課程的查詢。

歡迎應屆文憑試考生參與此活動。

In order to suggest suitable study pathways to Secondary School students who wish to study art, in this event, the School will provide respective details of the award-bearing art programmes offered (including the Higher Diploma in Fine Art and Bachelor of Arts (Fine Art) programme\*) and answer programme enquires from students and parents at the exhibition booth (No: B02).

Candidates of the 2019 [Hong Kong Diploma of Secondary Education](http://www.hkeaa.edu.hk/DocLibrary/Media/Leaflets/HKDSE_pamphlet_Eng_2013.pdf) Examination are highly recommended to come visit the booth.

\*藝術文學士課程由香港藝術學院及澳洲皇家墨爾本理工大學合辦，課程學歷由澳洲皇家墨爾本理工大學頒授。The bachelor programme is co-presented by Hong Kong Art School and RMIT University. Degree awarded by RMIT University.

**藝術高級文憑課程講座**

**Higher Diploma in Fine Art Programme Seminar**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 18/05 11am – 12nn

地點：香港藝術學院本部（香港藝術中心十樓） Venue: Hong Kong Art School Main Campus (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

學院有關課程導師將為有興趣修讀藝術之人士介紹有關課程之結構、特色及入學資格等等。應屆文憑試考生及對藝術有興趣之在職人士參加以獲悉更多修讀本課程之詳情。

如欲獲知更多課程詳情及登記講座，請瀏覽：
<http://www.hkas.edu.hk/zh/event/20190518-bachelor-of-arts-fine-art-and-higher-diploma-in-fine-art-programme-seminars>

The School will introduce the respective structure, features and admission requirements of the Higher Diploma in Fine Art programme to potential students. HKDSE 2019 candidates and working adults who wish to further their study in art are welcome.

For more details about the programme and registration for the seminar, please visit:
<http://www.hkas.edu.hk/en/event/20190518-bachelor-of-arts-fine-art-and-higher-diploma-in-fine-art-programme-seminars>

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**藝術文學士課程講座**Bachelor of Arts (Fine Art) Programme Seminar

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 18/05 12:30pm – 1:30pm

地點：香港藝術學院本部（香港藝術中心十樓） Venue: Hong Kong Art School Main Campus (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

由學院及澳洲皇家墨爾本理工大學合辦的藝術文學士課程將於2020年1月開課；是次講座將為有興趣修讀藝術的人士提供相關課程之結構、特色及入學資格等等。

如欲獲知更多課程詳情及登記講座，請瀏覽：
<http://www.hkas.edu.hk/zh/event/20190518-bachelor-of-arts-fine-art-and-higher-diploma-in-fine-art-programme-seminars>

The Bachelor of Arts (Fine Art) programme, co-presented by the School and RMIT University, will commence in January 2020; this seminar will be providing people who wish to study art with the programme details including the structure, features and admission requirements.

For more details about the programme and registration for the seminar, please visit:

<http://www.hkas.edu.hk/en/event/20190518-bachelor-of-arts-fine-art-and-higher-diploma-in-fine-art-programme-seminars>

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School